

# 中国翻译

CHINESE TRANSLATORS JOURNAL

2020 / 5

第41卷  
总第263期  
双月刊

中国翻译协会会刊



05 文本移植的生命存续  
——“生生之谓译”的生态翻译学新解

13 译者研究的问题转换与生态定位：  
生态翻译学视角

20 再论翻译生态环境

弗兰金仙的译介与民族象征符号

“拼却声名顾大局”：曾纪泽的跨语际实践

卡尔维诺作品在中国的译介与接受（1955-2019）

口译学能测试预测效度研究：以目的语复述为例

国内外翻译硕士人才培养模式对比研究

**顾问委员会主任** 周明伟  
**顾问委员会成员** (以姓氏笔画为序)  
 王刚毅 王效贤 刘德有 宋书声  
 陈明明 林戊荪 周明伟 赵常谦  
 施燕华 高岸明 郭晓勇 唐闻生  
**蒲寿昌** 黄友义 阎明复

**编委会** (以姓氏笔画为序)  
 王东风 中山大学  
 王宁 上海交通大学  
 王克非 北京外国语大学  
 王晓辉 中国网  
 王耀华 英国利兹大学  
 朱纯深 香港中文大学(深圳)  
 仲伟合 澳门城市大学  
 任文 北京外国语大学  
 刘军 美国加州大学洛杉矶分校  
 刘和平 北京语言大学  
 刘树森 北京大学  
 许钧 浙江大学  
 孙艺风 澳门大学  
 孙致礼 解放军信息工程大学  
 李瑞林 广东外语外贸大学  
 杨平 中国翻译协会  
 张美芳 澳门大学  
 陈众议 中国社会科学院  
 罗选民 清华大学  
 胡开宝 上海交通大学  
 姜永刚 中国外文局  
 祝朝伟 四川外国语大学  
 柴明颖 上海外国语大学  
 曹明伦 四川大学  
 辜正坤 北京大学  
**谢天振** 上海外国语大学  
 鲍川运 美国明德大学  
 谭载喜 深圳大学  
 穆雷 广东外语外贸大学

**声明**

本刊来稿要求首发,切勿一稿多投。向本刊投稿者,应当保证作品著作权的完整性、合法性,作品内容不得侵犯他人合法权益。

来稿如被采用,除非另有约定,将被发表在包括本刊、本刊合刊、本刊合作网络数据库及由本刊授权的其他出版物。

来稿在本刊发表后,除非另有约定,作者即已授权给本刊处理转载事宜。凡以转载、转摘、复制、翻译等方式使用该作品者,必须征得本刊同意。

**生态翻译研究专栏 /**

- 05 文本移植的生命存续  
——“生生之谓译”的生态翻译学新解 胡庚申
- 13 译者研究的问题转换与生态定位:生态翻译学视角 罗迪江
- 20 再论翻译生态环境 方梦之

**译史纵横 /**

- 28 弗兰金仙的译介与民族象征符号 廖七一
- 36 “拼却声名顾大局”:曾纪泽的跨语际实践 杨焯

**译介研究 /**

- 44 卡尔维诺作品在中国的译介与接受(1955-2019) 周婷

**翻译教学 /**

- 52 口译学能测试预测效度研究:以目的语复述为例 尚小奇 柴明颖
- 63 国内外翻译硕士人才培养模式对比研究 史兴松 牛一琳

**译家研究 /**

- 71 论冯友兰哲学术语翻译思想 周勇
- 79 东亚视野与译学互动  
——论韩国汉学家朴宰雨的中国文学译介 张乃禹

**学术视点 /**

- 88 认知术语学视角下中华思想文化核心术语翻译的概念建构模型  
——以“天”相关术语为例 黄鑫宇 魏向清

**书刊评介 /**

- 98 口笔译神经认知的研究理念与理论构建  
——*The Neurocognition of Translation and Interpreting* 评析 侯林平 郎玥

### 学术访谈 /

- 107 跨学科翻译研究：学科意识与系统路径  
——加尔博夫斯基访谈录 纪春萍

### 行业研究 /

- 113 区块链技术的众包翻译应用 陆艳

### 翻译技术 /

- 121 人工智能技术在计算机辅助翻译软件中的应用与评价 周兴华 王传英

### 学术争鸣 /

- 130 浅谈《伤寒论》罗希文译本中的几个翻译问题 王娜 闻永毅

### 实践探索 /

- 136 政治话语重复修辞的翻译  
——以《习近平谈治国理政》为例 邓中敏 曾剑平  
145 植物名称的因类制宜翻译法探索 任开兴  
154 西方修辞学视角下的法庭口译研究 赵军峰 杨之森  
163 多模态视角下的远程视频会议口译  
——基于医疗平台视频线上会议的案例分析 蒋莉华 李颖

### 自学之友 /

- 171 The Bohemian Girl (Excerpt) (*Willa Cather*) 曹明伦 译  
174 翻译什么就研究什么 曹明伦  
179 “民主”概念变迁的启示 (林巍) 林巍 译  
182 在历史沿革中辨析与疏通  
——关于“民主”概念的翻译 林巍

- 187 词语选译 新型冠状病毒肺炎疫情相关词汇英文表述 (三)

### 190 英文摘要

### 192 更正

#### 主管单位

中国外文出版发行事业局

#### 主办单位

当代中国与世界研究院

中国翻译协会

#### 编辑单位

《中国翻译》编辑部

#### 主编

杨平

#### 副主编

苑爱玲

#### 本期责编

张浩

#### 英文顾问

刘亚猛

#### 编辑部电话

(010) 68326681 68327209

#### 编辑部信箱

zhongguofanyi@tac-online.org.cn

#### 发行部电话

(010) 68995951 68994027

#### 发行部信箱

taccn2008zhgfybjb@gmail.com

#### 发行部 QQ

1399136384

#### 举报电话

(010) 68995925

#### 网址

www.tac-online.org.cn

#### 新浪微博

@中国翻译杂志社

#### 通信地址

北京西城区百万庄大街 24 号

#### 邮编

100037

#### 法律顾问

岳成律师事务所

#### 制作

北京兰卡宏图图文设计有限公司

#### 印刷

河北华商印刷有限公司

#### 总发行处

北京市邮政局

#### 订阅处

全国各地邮电局

#### 国外发行

中国国际图书贸易总公司 (北京 399 信箱)

香港生活·读书·新知三联书店

#### 广告经营许可证

京西工商广字第 0325 号

本刊刊名由钱钟书题写

本刊微信二维码



中国标准连续出版物号

ISSN 1000-873X  
CN 11-1354/H

国内代号: 2-471

国外代号: BM272

定价: 30 元

## Chinese Translators Journal

### Information about Chinese Translators Journal (CTJ)

Chinese Translators Journal (CTJ) is a scholarly publication sponsored by the Translators Association of China. A peer-reviewed bimonthly in Chinese, CTJ is committed to promoting translation both as a socio-cultural practice and as an area of theoretical inquiry. The Journal aims to stimulate innovative research on all translation-related issues. It offers a forum for China's translators, interpreters and scholars of translation studies to share with one another their fresh ideas and new findings, and to exchange views with their international counterparts as well. CTJ welcomes contributions that deal with a wide generic range of topics, from conference interpreting to pedagogy of translation. It also encourages discussions based on a diversity of methodological perspectives. Submissions will be evaluated initially by the Editorial Department. Those found suitable for the Journal will then go through a double-blind peer review process. To facilitate this process, avoid self-identification in the text proper of the MS, and provide instead a separate cover page with the title of the article, the name of the author and his/her institutional affiliation. The Editor's decision on a submission is normally made within 90 days.

**Contributions should be sent to:**  
Editorial Department,  
*Chinese Translators Journal*,  
24 Baiwanzhuang Street,  
Beijing 100037, P. R. China  
Tel: 86-10-68326681 68327209

**For subscription, contact:**  
China International Book Company, P.O. Box 399,  
Beijing, P. R. China  
Tel: 86-10-68433113; 86-10-68433109;  
86-10-68433146  
E-mail: bk@mail.cibtc.com.cn  
Website: www.cibtc.com.cn

- 05 Keeping Textual Life Alive through  
"Transplanting" *HU Gengshen*
- 13 Problem Shifts and Eco-Orientation of  
Translator Research from the Perspective of  
Eco-Translatology *LUO Dijiang*
- 20 Further Thoughts on Eco-Translation  
Environment *FANG Mengzhi*
- 28 How a New National Symbol Evolved out of  
Early Chinese Versions of Frankenstein  
*LIAO Qiyi*
- 36 "Personal Fame or the Nation's Future": A  
Study of Tseng Chi-Tse's Translingual Practice  
*YANG Zhuo*
- 44 Translation and Reception of Italo Calvino's  
Works in China (1955-2019) *ZHOU Ting*
- 52 Measuring the Validity of Aptitude Testing  
for Interpreting: With C-E Retelling as an  
Exemplar *SHANG Xiaoqi & CHAI Mingjiong*
- 63 A Comparative Study of the Models for MTI  
Education at Home and Abroad  
*SHI Xingsong & NIU Yilin*
- 171 E/C Translation Practice: The Bohemian Girl  
(Excerpt) (*Willa Cather*) *CAO Minglun*
- 179 C/E Translation Practice: Implications: the  
Transformation of "Democracy" as an Imported  
Concept (*LIN Wei*) *LIN Wei*
- 187 English Abstracts of Major Papers in This Issue

CHINESE  
TRANSLATORS  
JOURNAL  
中国翻译

第41卷  
总第263期  
双月刊

万方数据

主管单位：中国外文出版发行事业局

主办单位：当代中国与世界研究院  
中国翻译协会

编辑单位：《中国翻译》编辑部

主 编：杨 平

国内代号：2-471

国外代号：BM272

印 刷：河北华商印刷有限公司

总发行处：北京市邮政局

订 阅 处：全国各地邮电局

国外发行：中国国际图书贸易总公司  
(北京399信箱)

香港生活 ● 读书 ● 新知三联书店

广告经营许可证：京西工商广字第0325号

ISSN 1000-873X



定价：30.00元 RMB